

Аннотации

**ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

**LANGUAGE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION**

*Богданова Л.И.* Ценности и оценки в процессе культурной трансмиссии

*Bogdanova L.I.* Values and Estimates in Cultural Transmission

<p><i>Богданова Людмила Ивановна</i> — доктор филологических наук, профессор кафедры сопоставительного изучения языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносов; <a href="mailto:libogdanova1@mail.ru">libogdanova1@mail.ru</a>.</p> <p><i>Liudmila I. Bogdanova</i> — Dr.habil in Philology, Professor of Department of Comparative Studies of Languages; Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; <a href="mailto:libogdanova1@mail.ru">libogdanova1@mail.ru</a>.</p>	<p>В статье обсуждается понятие культурной трансмиссии. Язык рассматривается в качестве одного из инструментов передачи ценностей от одного поколения другому. Работа выполнена на материале словарей и Национального корпуса русского языка. Исследование подтверждает существование кодов культуры, которые управляют языком и способами отражения действительности. Понимание значимости кодов культуры делает возможным формирование и развитие национально-культурной идентичности, что способствует реализации культурной трансмиссии. Особое внимание уделяется выявлению языковых зон концентрации культурных смыслов. В ходе исследования установлено, что внутренняя форма слова и оценочная лексика открывают большие возможности для установления скрытых от прямого наблюдения культурно-специфических смыслов. Значения слов, содержащих субъективный компонент значения, позволяют формулировать некоторые законы «наивной» этики. Употребление ряда слов с оценочной семантикой указывает на нравственные правила данного общества или обнаруживает их нарушение. В статье показано, как ценности получают отражение в формировании этностиля коммуникации. Работа в данном направлении выводит на изучение таких актуальных вопросов, как национально-культурная специфика оценочного компонента, способы его лексикографического представления, декодирование ценностных установок говорящего.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> оценочная лексика; культурные ценности; оценка; наивная этика; культурная трансмиссия; код культуры.</p>	<p>С. 9-20</p>
---	---	----------------

	<p>The article discusses the concept of cultural transmission. The language is considered as one of the tools for the transmission of values from one generation to another. The work is based on the materials of dictionaries and the National Corpus of the Russian Language. The research confirms the thesis about the existence of fundamental culture codes, which manage its language and perception schemes. Understanding the significance of cultural codes makes it possible to form and develop a national cultural identity, which contributes to the implementation of cultural transmission.</p> <p>Special attention is paid to identifying linguistic areas of concentration of cultural meanings. In the course of the study, it was found out that the internal form of the word and evaluative vocabulary open up great opportunities for establishing cultural-specific meanings hidden from direct observation.</p> <p>The meanings of words containing a subjective component allow us to formulate some laws of “naive” ethics. The use of words with evaluative semantics indicates the moral rules of the society or reveals their violation. The article also shows how values are reflected in the formation of the ethnic style of communication. This work is deeply connected with such topical questions as the national and cultural specificity of connotations, the means of their lexicographical representation, the decoding of speaker’s value system.</p> <p><i>Key words:</i> cultural values; evaluative vocabulary; naive ethics; internal form of the word; cultural transmission; culture code.</p>	
--	---	--

*Левцкий А.Э., Никольшина Т.Н. Светлое/темное в зеркале лингвокультур (на материале английских и русских народных сказок)*

*Levitsky A.E., Nikulshina T.N. The Dark/The Light in English and Russian Folk Tales: Linguocultural Survey*

<p><i>Левцкий Андрей Эдуардович</i> — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры лингвистики, перевода и межкультурной</p>	<p>Статья посвящена выявлению семантических и лингвокультурных особенностей светлого / темного в английской и русской сказочных картинах мира.</p> <p>На основе отобранного авторами корпуса эмпирического материала осуществлена его семантическая классификация; определены общие и специфические особенности вербализации светлого/темного в английских и русских народных сказках.</p> <p>Для комплексного исследования вербализации светлого/темного использованы описательный и</p>	<p>C. 20-34</p>
--	---	-----------------

<p>коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; <a href="mailto:andrelev@list.ru">andrelev@list.ru</a>.</p> <p><i>Никульшина Татьяна Николаевна</i> — доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой «Иностранные языки» Автомобильно-дорожного института Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный технический университет»; <a href="mailto:tan_n-n@mail.ru">tan_n-n@mail.ru</a>.</p>	<p>сопоставительный методы, лингвокультурологический и семантический анализ, методы компонентного анализа и словарных дефиниций.</p> <p>Предложенная комплексная методика исследования позволяет системно описать анализируемый материал и внести вклад в разработку методики реконструкции цветовой фрагмента сказочной картины мира.</p> <p>В статье выявлены изоморфные и национально-специфические черты исследуемого понятия на соответствующем языковом материале. В основе понимания светлого/темного в английских и русских народных сказках лежит онтологический признак — биологическое время, приоритет которого определяется универсальностью и культурозначимостью для носителей соответствующих языков; темное доминирует как наиболее актуальное для англичан и русских, маркируя таинственное и неизведанное.</p> <p>Потенциальные носители цветономинации без указания определенного цвета — светлое/ темное — используются для объективации блоков ПРИРОДА, ЧЕЛОВЕК и СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННОЕ. Выделенные тематические блоки совпадают в двух языках, разница заключается в особенностях их внутренней тематической классификации, количественном наполнении и специфике использования носителями английского и русского языков.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> светлое/темное; семантические и лингвокультурные особенности; цветовой фрагмент; тематические блоки; картина мира; английские и русские народные сказки.</p> <p>The article deals with the identification of semantic and linguocultural features of the light / the dark in the worldview of English and Russian fairy tales.</p> <p>The novelty of the paper lies in the comparative analysis of the light / the dark verbalizations viewed through the traditions of the British and the Russians.</p> <p>The empirical material has been compiled and its semantic classification has been carried out; general and specific features of the light / the dark in English and Russian fairy tales are determined. The descriptive method, methods of component analysis and lexicographic definitions, linguoculturological analysis, semantic analysis and the comparative method have been applied for providing a study of the light / the dark.</p> <p>The proposed research methods systematically describe the material analyzed and contribute to the development of a technique for reconstructing a colour segment in the minds of English and Russian speakers.</p> <p>The colour worldview of the light / the dark is used to objectify NATURE, HUMAN and SUPERNATURAL</p>	
--	--	--

	<p>domains. The highlighted thematic domains coincide in two languages, the difference lies in the specificities of their internal thematic classification, quantitative aspect and usage by the English and Russian linguocultural communities.</p> <p><i>Key words:</i> the light/the dark; semantic and linguocultural features; a colour segment; thematic domains; worldview; English and Russian folk tales.</p>	
--	--	--

*Доржиева Г.С., Гао Цзяньго.* Симфония вкусов или лингвокультурные коннотации китайских гастронимов

*Dorzhieva G.S., Gao Juango.* Symphony of Tastes or Linguistic and Cultural Connotations of Chinese Gastronomies

<p><i>Доржиева Галина Сергеевна</i> — доктор филологических наук, профессор, профессор, Бурятский государственный университет; <a href="mailto:galdor@yandex.ru">galdor@yandex.ru</a>.</p> <p><i>Гао Цзяньго</i> — аспирант кафедры немецкого и французского языков, Бурятский государственный университет имени Д. Банзарова; <a href="mailto:gao2023@mail.ru">gao2023@mail.ru</a>.</p> <p><i>Galina S. Dorzhieva</i> — Dr.habil in Philology, Professor, Professor of Department of the German and French languages, Banzarov Buryat State University; <a href="mailto:galdor@yandex.ru">galdor@yandex.ru</a>.</p>	<p>В статье исследуются вкусовые характеристики китайской кухни как неотъемлемой части национального гастрономического искусства. Китайские кулинарные традиции формировались веками, в течение которых появилось множество региональных направлений, созданы тысячи разных блюд, отличающихся многообразием вкусовых оттенков. Число «восемь» в китайской нумерологии символизирует достаток и удачу. Символика числа «восемь» применяется и в китайской кулинарии. Основополагающие вкусы национальной кухни — Восемь Бессмертных Вкусов: Хом (ㄣ), Тим (口) — Син (口), Фу (口) — Лот (口), Хеонг (口) — Гум (口口). Из них пять базовых вкусов: кислый Син, сладкий Тим, горький Фу, острый Лот, соленый Хом и три второстепенных — безвкусный (пресный) Том, ароматный Хеонг, золотой Гум. Комбинирование вкусов и сложное сочетание их регистров являются главными характеристиками аутентичной китайской кухни.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> лингвокультурология; межкультурная коммуникация; гастрономия; китайская кухня; регистры вкуса; Восемь Бессмертных Вкусов: Хом — Том, Тим — Син, Фу — Лот, Хеонг — Гум.</p> <p>The article considers the Chinese cuisine taste characteristics as an integral part of the national gastronomic art. Chinese culinary traditions have been formed for centuries, during which many culinary trends have appeared, thousands of different dishes have been created, differing in a variety of flavors. The number “eight” in Chinese numerology symbolizes prosperity and luck. The symbolism of the number “eight” is also used in Chinese cooking. The fundamental tastes of 35 national cuisine — Eight Immortal Tastes: Hom — Tom, Tim — Sin, Fu — Lot, Heong</p>	<p>С. 34-44</p>
--	---	-----------------

<p><i>Gao Jiango</i> — Postgraduate student of the Department of German and French languages, Banzarov Buryat State University; gao2023@mail.ru.</p>	<p>— Gum. Of these, there are five basic tastes: sour Sin, sweet Tim, bitter Fu, spicy Lot, salty Hom and three minor ones — tasteless (bland) Tom, fragrant Heong, golden Gum. Combining registers of flavors and their complex combination are the main characteristics of authentic Chinese cuisine.  <i>Key words:</i> cultural linguistics; intercultural communication; gastronomy; Chinese cuisine; taste registers; Eight Immortal Tastes: Hom (𠄎) — Tom (𠄎), Tim (𠄎) — Sin (𠄎), Fu (𠄎) — Lot (𠄎), Heong (悟)— Gum (𠄎).</p>	
--	--	--

*Юсупов Х.У.* Реалистичная антиутопия: к вопросу о передаче реалий вымышленного мира

*Yusupov Kh.U.* Realistic Dystopia: Translating Fictional Realia

<p><i>Юсупов Халид Умалтович</i> — аспирант факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова;  <a href="mailto:khalid.iusupov@yandex.ru">khalid.iusupov@yandex.ru</a></p> <p><i>Khalid U. Yusupov</i> — Postgraduate student, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University;  <a href="mailto:khalid.iusupov@yandex.ru">khalid.iusupov@yandex.ru</a></p>	<p>В статье рассматривается вопрос передачи реалий вымышленного мира, мотивированных невыдуманскими лексическими единицами.</p> <p>Реалии вымышленного мира понимаются как лексические единицы, называющие предметы, понятия и явления, характерные для фантастического мира. Выдвигается предположение о наличии связи между степенью реалистичности изображаемого мира и количеством реалий, мотивированных невыдуманскими лексическими единицами, присутствующих в тексте произведения. Мотивированность невыдуманскими лексическими единицами, в свою очередь, рассматривается как условие, при котором становится возможной передача вымышленной реалии при помощи подбора готовых соответствий.</p> <p>Тем не менее принципиальная возможность передачи данного вида реалий вымышленного мира при помощи подбора готовых соответствий не упрощает задачу переводчика. Напротив, данное обстоятельство может выступать в качестве препятствия, поскольку вариант перевода, лежащий на поверхности, не всегда оказывается наиболее удачным. Для удачного перевода вымышленных реалий данного вида переводчику по-прежнему необходимо четко осознавать роль конкретной реалии в контексте произведения.</p> <p>В качестве материала исследования используется роман К. Исигуро «Не отпускай меня», который можно рассматривать как пример реалистичной антиутопии.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> реалии; реалии вымышленного мира; квазиреалии; перевод; антиутопия.</p> <p>The article discusses the translation of fictional realia motivated by non-fictional lexical units (as opposed to neologisms coined by writers of fiction). 45 Fictional realia are understood as a special kind of lexical units that denote objects, concepts, and phenomena specific to a fictional world. The article attempts to draw connections between the degree of realism of a fictional world and the number of fictional realia motivated by non-fictional lexical units that are present in the text.</p> <p>Motivation by non-fictional lexical units is seen as a condition which makes it possible to translate fictional realia using ready-made equivalents.</p> <p>However, it is argued that the possibility to translate realia</p>	<p>C. 44-52</p>
---	--	-----------------

	<p>using the aforementioned equivalents does not make the translator's task any easier. Conversely, this condition can present an obstacle, since the most obvious translation is not necessarily the most precise one. Translation of this kind of fictional realia involves a deep understanding of the role that a particular unit plays in the context of its fictional world. "Never Let Me Go" by Kazuo Ishiguro, which can be considered an example of a realistic dystopian novel, is used as the material for the study.</p> <p><i>Key words:</i> realia; fictional realia; quasi-realia; translation; dystopia.</p>	
--	---	--

## **ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И РЕЧИ**

### **THEORY OF LANGUAGE AND SPEECH**

*Бубнова Г.И.* Французские гласные двойного тембра: тенденции современного произношения с методическим комментарием

*Bubnova G.I.* French Mid Vowels: Trends in Modern Pronunciation with Didactic Commentary

<p><i>Бубнова Галина Ильинична</i> — доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой французского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; <a href="mailto:gboubnova@mail.ru">gboubnova@mail.ru</a></p> <p><i>Galina I. Bubnova</i> — Dr.habil in Philology, Professor, The Head of the Department of the French Language of the Faculty of Foreign</p>	<p>Гласные двойного тембра представлены двумя сериями звуков: полузакрытые /e/ /ø/ /o/ и полуоткрытые /ɛ/ /œ/ /ɔ/. По сравнению с другими гласными французского языка, они характеризуются значительной вариативностью, которая объясняется несколькими факторами. Один из них называется loi de position или закон позиции в закрытом/открытом слого.</p> <p>Это значит, что полузакрытые гласные произносятся преимущественно в открытом слого, а полуоткрытые — в закрытом. Реализация закона позиции в ударном слого, несмотря на существующие фонологические ограничения, получает в современном узусе все большее распространение. Эта тенденция дает основание рассматривать фонемы, составляющие оппозиции /e/ /ɛ/, /ø/ /œ/, /o/ /ɔ/, как позиционные варианты трех фонем /E/, /Ø/, /O/.</p> <p>Другим важным фактором вариативности гласных двойного тембра является дистантная регрессивная ассимиляция или гармонизация гласных, которая заключается в том, что гласный ударного слога влияет на реализацию гласного двойного тембра в предшествующем слого. До сих пор считалось, что ассимиляция влияет на степень подъема языка (первая форманта) при артикуляции безударного гласного.</p>	<p>C. 52-67</p>
---	---	-----------------

Languages and Area  
Studies, Moscow  
State University;  
[gboubnova@mail.ru](mailto:gboubnova@mail.ru)

Иначе говоря, ударный гласный высокого подъема, как правило, увеличивает подъем безударных полуоткрытых гласных, а гласный низкого подъема понижает подъем безударных полужакрытых гласных.

Поэтому в безударной позиции произносится, как правило, звук среднего тембра [E], [Ø], [O]. В статье рассмотрены новые данные, полученные в корпусных исследованиях этого феномена в последнее десятилетие. На их основе сформулированы методические рекомендации по преподаванию теоретической и практической фонетики французского языка. Ключевые слова: гласные двойного тембра; закон позиции в закрытом/ открытом слоге; аллофоны позиционные и комбинаторные; гармонизация гласных.

Mid vowels are presented by two series of sounds: mid-high vowels /e/ ~ /ø/ ~ /o/ and mid-low /ɛ/ ~ /œ/ ~ /ɔ/ vowels. Compared to other vowels in French, they are characterized by significant variability, which is explained by several factors.

One of them is the so called “oi de position” or closed/open syllable adjustment. This means that mid-high vowels are pronounced mainly in an open syllable, while mid-low vowels are pronounced in a closed one.

Despite the existing phonological limitations, the realization of the law of position in the stressed syllable is becoming increasingly widespread in modern usage.

This trend gives reason to consider the phonemes composing the oppositions /e/ ~ /ɛ/, /ø/ ~ /œ/, /o/ ~ /ɔ/ as positional variants of three phonemes /E/, /Ø/, /O/. Another important factor of the mid vowels variability is distant regressive assimilation or vowel harmonization, which consists in the fact that the vowel of the stressed syllable affects the realization of the mid vowel in the preceding syllable. Until now, it was believed that assimilation affected the tongue height (first formant) of an unstressed vowel. In other words, high stressed vowels tend to increase the height of unstressed mid-low vowels, whereas low stressed vowels tend to low mid-high vowels.

Therefore, in an unstressed position, as a rule, the sound of the middle timbre is pronounced [E], [Ø], [O]. The article discusses new data obtained in the corpus studies of this phenomenon in the last decade.

Those data let us formulate methodological recommendations for teaching theoretical and practical phonetics of the French



	<p>language.</p> <p><i>Key words:</i> mid vowels; closed/open syllable adjustment; positional and combinatorial allophones; vowel harmonization.</p>	
--	--	--

*Аветисян Н.Г., Восканян С.К.* К вопросу о соотношении языка, культуры, мышления через призму лингвистических учений

*Avetisyan N.G., Voskanyan S.K.* The Relation Between Language, Culture and Thought Viewed from the Perspective of Linguistic Theories

<p><i>Аветисян Нелли Гургеновна</i> — кандидат филологических наук, доцент кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; <a href="mailto:ngavetisyan@gmail.com">ngavetisyan@gmail.com</a>.</p> <p><i>Восканян Сируш Карленовна</i> — кандидат филологических наук, доцент кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; <a href="mailto:sivosk@yandex.ru">sivosk@yandex.ru</a></p>	<p>В статье делается попытка рассмотреть проблемы взаимодействия и взаимовлияния языка, культуры, мышления.</p> <p>Язык — это важнейшее средство человеческого общения, непосредственная деятельность мысли, один из самых главных параметров идентификации нации. В статье приводятся некоторые из множества разных определений языка, рассматриваются основные теоретические положения о языке таких выдающихся исследователей как В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, Фердинанд де Соссюр и др. Язык способствует консолидации, идентификации и дифференциации не только наций, но и других этнических общностей, а также социальных групп. При изучении языка, его связи с культурой и мышлением нельзя исключать из рассмотрения проблемы воздействия социальных факторов на язык и его структуру, т.е. возможности изучения языка в его социальном контексте. Рассматривая язык как продукт национальной культуры, его следует изучать как индивидуальное и своеобразное явление человеческой истории.</p> <p>Рассуждать о взаимоотношении языка и культуры, соотношении языка и мышления, опираясь на представителей разных эпох, стран и школ, можно бесконечно.</p> <p>Различные аспекты проблем, связанных с языком, разрабатывали и продолжают разрабатывать не только культурологи, но и лингвисты, антропологи, политологи, социологи, философы, психологи. Неоспоримым является неразрывная связь языка и мышления и их соотношение и взаимообусловленность с культурой и действительностью.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> язык и реальный мир; язык и этнос; язык — элемент идентификации нации; язык — мышление — культура; воздействие социальных факторов на язык; языковая картина мира; проблема национально-самобытного в культуре; проблема универсального в культуре.</p>	<p>C. 67-79</p>
--	--	-----------------

	<p>The article presents and discusses the interaction and mutual influence of language, culture and thought. Language is an essential means of communication between people, a direct result of human thought, and one of the principal criteria for identifying a nation.</p> <p>The article considers some of the numerous definitions of language and provides an overview of language-related theories by such outstanding researchers as Wilhelm von Humboldt, Edward Sapir, Ferdinand de Saussure and others. Language promotes the consolidation, identification and differentiation not only of nations, but also of ethnic communities and social groups.</p> <p>When studying language and its links with culture and thought, one has to take into account the effect of social factors on language and its structure, that is, the feasibility of studying language in its social context.</p> <p>As a product of national culture, language should be viewed as a unique phenomenon of human history.</p> <p>The relation between language and culture, language and thought as seen by the thinkers of different epochs, countries and schools, can be discussed endlessly. Linguists, anthropologists, political and social scientists, philosophers and psychologists, as well as cultural studies scholars continue to research a number of aspects of language-related phenomena.</p> <p>Undoubtedly, language and thinking are inextricably connected, interrelated, in direct interaction with culture and reality.</p> <p><i>Key words:</i> language and reality; language and ethnos; language as a criterion for identifying a nation; language — thought — culture; impact of social factors on language; linguistic worldview; nation-specific aspects of culture; universal aspects of culture.</p>	
--	---	--

*Коваленко А.С.* Особенности влияния лингвокультурного контекста на терминологические модели в клинических нейронауках

*Kovalenko A.S.* Influence of Linguocultural Context on Terminological Models in Clinical Neurosciences

<p><i>Коваленко Анна Сергеевна</i> — аспирант, преподаватель</p>	<p>Медицинская терминология характеризуется частотным использованием терминов-эпонимов, содержащих в своем составе имя собственное или производное от него имя нарицательное, благодаря чему представляет особенный</p>	<p>С. 79-86</p>
--	---	-----------------

<p>факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; kovalenko.wt@gmail.com.</p> <p><i>Anna S. Kovalenko</i> — Postgraduate student, Lecturer, Faculty of Foreign Languages and Area studies, Lomonosov Moscow State University; kovalenko.wt@gmail.com.</p>	<p>интерес для лингвистов и специалистов в области ономастики и лингвокультурологии, поскольку изучение данного лексического пласта позволяет обнаружить в термине, помимо языковой, еще и культурологическую информацию.</p> <p>Целью работы стало изучение особенностей влияния лингвокультурного контекста на формирование эпонимических терминов — названий синдромов в рамках неврологии и психиатрии. Источником практического материала стал портал MedicineNet.com. Портал функционирует с 1996 г., а врачи, занимающиеся его развитием, являются авторами-составителями Webster’s New World™ Medical Dictionary. В статье представлена информация, посвященная изучению терминов-эпонимов в отечественной науке, а также когнитивно-функциональное исследование названий неврологических и психиатрических синдромов, содержащих эпонимический компонент.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> терминоведение; ономастика; эпонимические термины; синдромы; неврология; психиатрия.</p> <p>Currently, medicine is focusing not only on the physical health of people, but also on various psychological and social factors of modern life. In addition, general public uses medical terminology in everyday life.</p> <p>Medical terminology is 80 characterized by the frequent use of eponymous terms that contain a proper name or a common noun derived from it, which is of a particular interest for linguists and specialists in the field of onomastics and cultural linguistics, since the study of this lexical layer allows to find in a term, in addition to linguistic, also cultural information. The aim of the work is to study the features of the influence of the linguocultural context on the formation of eponymous terms — names of syndromes in the field of neurology and psychiatry. Practical material is taken from MedicineNet.com. The portal has been in operation since 1996, and the doctors involved in its development are the authors of the Webster’s New World™ Medical Dictionary.</p> <p>The article provides information on the study of eponymous terms in Russia, as well as a cognitive-functional study of the names of neurological and psychiatric syndromes containing an eponymous component.</p>	
--	--	--

*Key words:* terminology; onomastics; eponymous terms; syndromes; neurology; psychiatry.

## **РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

### **REGIONAL STUDIES**

*Калуцков В.Н.* «Тёркин в Сибири»: культурно-географическое исследование сложного литературного путешествия (на материале поэмы А.Т. Твардовского «За далью — даль»)

*Kalutskov V.N.* “Terkin in Siberia”: A Cultural and Geographical Study of a Complex Literary Journey (Based on the Material of A.T. Tvardovsky’s Poem “Beyond the Distance”)

<p><i>Калуцков Владимир Николаевич</i> — доктор географических наук, профессор кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; <a href="mailto:v.kalutskov@yandex.ru">v.kalutskov@yandex.ru</a>.</p> <p><i>Vladimir N. Kalutskov</i> — Dr.habil in Geographical Sciences, Professor of the Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; <a href="mailto:v.kalutskov@yandex.ru">v.kalutskov@yandex.ru</a>.</p>	<p>В статье на основе культурно-географического подхода предпринята попытка критического осмысления широко известной поэмы А.Т. Твардовского «За далью — даль». Данный подход рассматривает поэму как сложное литературное путешествие. По мнению С.Я. Маршака, автор сознательно выбрал форму литературного путешествия, которая предоставила ему высокую степень творческой свободы. С одной стороны, герой осуществляет реальную поездку по Транссибирской железнодорожной магистрали — от Москвы до Владивостока. А с другой — мысль автора совершает ментальное путешествие по крупным — стержневым — культурным регионам страны: Москва — Волга — Урал — Сибирь — Дальний Восток. Поэт называет их далями. В этом важнейшем для Твардовского путешествии он делает основательные поэтические «остановки»: каждому региону посвящены отдельные главы поэмы. В этом заключается страновой подход поэта к литературному путешествию: мыслить масштабами огромной страны. В связи с этим каждый регион осмысливается в контексте пространства России, для каждого региона-дали придуман спектр ярких — национальных — географических образов.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> литературное путешествие; культурно-географический подход; ментальное путешествие; культурный регион; национальный географический образ; Твардовский; Сибирь.</p> <p>In the article an attempt, based on the cultural and geographical approach, is made to critically comprehend the well-known poem by A.T. Tvardovsky “Beyond the</p>	<p>C. 86-100</p>
--	--	------------------

	<p>Distance”. This approach considers the poem as a complex literary journey.</p> <p>According to S.Ya. Marshak, the author deliberately chose the form of a literary travel, which gave him a high degree of creative freedom. On the one hand, the hero makes a real trip along the Trans-Siberian railway — from Moscow to Vladivostok. On the other, the author’s thought makes a mental journey through the major — core — cultural regions of the country: Moscow — Volga — Ural — Siberia — Far East.</p> <p>The poet calls them “distances”. In this most important journey for Tvardovsky, he makes “long” poetic “stops”: separate chapters of the poem are dedicated to each region. This is the poet’s approach to literary travel: to think on the scale of a huge country.</p> <p>Therefore, each region is comprehended in the context of the Russian space, a spectrum of bright — national — geographical images was created for each region.</p> <p><i>Key words:</i> literary journey; cultural and geographical approach; mental journey; cultural region; national geographic image; Tvardovsky; Siberia.</p>	
--	--	--

*Павловский И.И.* Россия и Китай: особенности взаимовосприятия  
*Pavlovskii I.I.* Russia and China: Features of Mutual Perception

<p><i>Павловский Иван Игоревич</i> — кандидат исторических наук, доцент кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; <a href="mailto:rusciv@mail.ru">rusciv@mail.ru</a>.</p> <p><i>Ivan I. Pavlovskii</i> — PhD in History, Associate Professor at Department of</p>	<p>Русско-китайские связи имеют продолжительную историю. Формирование образа России в Китае берет свое начало в XVIII в. в работе китайского сановника Тулишеня.</p> <p>Анализ образа России в этих «Записках» проводится в рамках проблемно-хронологического подхода: рассматривается восприятие России до самой поездки и по результатам ее, а также рассматриваются такие сферы образа России как природа, политический образ, социальный образ, исторический образ, национальный характер и межэтнические отношения.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> Россия и Китай; образ России; имагология; историческая имагология; XVIII в.; Петр Первый; Тулишень.</p> <p>Russian-Chinese relations have a long history. The formation of the image of Russia in China originates in the XVIII century in the work of the Chinese dignitary Tulishen.</p> <p>The analysis of the image of Russia in “Notes” is carried out within the framework of the problem-chronological approach:</p>	<p>S. 100-108</p>
---	--	-------------------

<p>Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; rusciv@mail.ru.</p>	<p>the perception of Russia is considered before the trip and after it with its results taken into account. Such aspects of the image of Russia as nature, political image, social image, historical image, national character and interethnic relations are considered as well. <i>Key words:</i> Russia and China; image of Russia; imagology; historical imagology; XVIII century; Peter the Great; Tulishen.</p>	
--	--	--

*Невежина Е.А.* Франко-германское пограничье в Швейцарии: аксиологический аспект

*Nevezhina E.A.* Franco-German Borderlands in Switzerland: Axiological Aspect

<p><i>Невежина Елизавета Андреевна</i> — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры французского языка и культуры факультета иностраннных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; liza031190@ rambler.ru.</p> <p><i>Elizaveta A. Nevezhina</i> — PhD in Philology, Assistant Professor at Department of French Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University;</p>	<p>Вопрос пограничья в современном мире является одним из обсуждаемых и актуальных, особенно в контексте пандемии, в результате которой границы стали более осязаемыми и часто непреодолимыми. Целью настоящей статьи является:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) рассмотрение представлений швейцарцев о пограничной территории между двумя языковыми ареалами, о варианте французского языка;</li> <li>2) обозначение тенденций, связанных с ценностными ориентирами языкового сообщества изучаемого региона.</li> </ol> <p>Материалами исследования послужили эпидиологический дискурс деятелей культуры, науки, медийных персон, а также составителей комментариев к статьям СМИ (цифровая периодика на французском языке: <i>Le Matin</i>, <i>Le Temps</i>, <i>24 heures</i>, <i>Tribune de Genève</i>, <i>SwissInfo</i>) и публикации в социальных сетях, в частности креолизованный текст и пояснение к нему.</p> <p>Понятие рёштиграбен и его функционирование было рассмотрено в выпуске № 3-2021 настоящего журнала, однако тема нуждается в освещении аксиологического аспекта — реакций франкофонов Швейцарии на это явление.</p> <p>Отношение франкоговорящих швейцарцев к пограничью, или «рёштиграбен», и его аспектам рассмотрено в диахронии. По аналогии с «рёштиграбен» существуют дериваты «полентаграбен», отделяющее италиязычный ареал, «коронаграбен», появившееся в связи со статистикой заболеваемости, и прочие инновации.</p> <p>Статья написана в русле социолингвистики.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> рёштиграбен; французский язык</p>	<p>C.108 - 120</p>
--	--	--------------------

liza031190@rambler.ru	Швейцарии; эпilingвистический дискурс; креолизованный текст; граница.	
	<p>The phenomenon of the border in the modern world is one of the most discussed and relevant, especially in the context of the pandemic, as a result of which the borders have become more tangible and often insurmountable.</p> <p>The purpose of 109 this article is 1) to consider the ideas of the Swiss concerning the borderland between the two language areas, about the French variety; 2) outlining the tendencies associated with the value orientations of the language community of the region under study.</p> <p>The research materials are the epilinguistic discourse of cultural figures, scientists, media people, as well as authors of comments on media articles (digital periodicals in French: Le Matin, Le Temps, 24 heures, Tribune de Genève, SwissInfo) and publications in social networks, in particular, creolized text.</p> <p>The concept of röstigraben and its functioning was considered in Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication, No. 3-2021, however, the topic needs to be covered by the axiological aspect — the reactions of the Swiss francophones to this phenomenon. The attitude of the French-speaking Swiss to the borderlands, or “röstigraben”, and its aspects are considered in diachrony. By analogy with “röstigraben”, there are derivatives “poletagraben”, which separates the Italianspeaking area, “coronagraben”, which appeared in connection with disease statistics, and other innovations.</p> <p>The article is written in compliance with sociolinguistic approach.</p> <p><i>Key words:</i> röstigraben; Swiss French; epilinguistic discourse; creolized text; border.</p>	

## ***ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ КУЛЬТУРЫ***

### ***TRADITION AND MODERN TRENDS IN CULTURE***

*Глазова Е.А.* Интертекстуальность во французской рекламе

*Glazova E.A.* Intertextuality in French Advertising

<i>Глазова Елена Александровна —</i>	В современном мире сфера применения методов интертекстуального анализа не ограничивается только	С. 120-130
--------------------------------------	---	------------

<p>кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; <a href="mailto:a-lionne@mail.ru">a-lionne@mail.ru</a>.</p> <p>Elena A. Glazova — PhD in Philology, Associate Professor at the Department of French Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; <a href="mailto:a-lionne@mail.ru">a-lionne@mail.ru</a>.</p>	<p>художественным дискурсом. Эстетика эпохи модернизма нашла свое отражение в рекламных текстах.</p> <p>Реклама находится в рамках ограничения длины сообщения и требования максимального объема смысла.</p> <p>Обращение к прецедентным текстам позволяет решить эту задачу. Современная культура вся пронизана цитатами, ссылками, намеками разного сорта.</p> <p>Целью данного исследования будет проявление интертекстуальности во французских рекламных роликах.</p> <p>В видеорекламе присутствует несколько уровней подачи информации: текст, видеоряд и звук. На каждом из этих уровней может проявиться отсылка к ранее известному культурному произведению или явлению, таким образом, можно говорить об интердискурсивности и об интериконичности рекламного сообщения.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> интертекстуальность; французская реклама; мем; прецедентный текст; сказка; сериал.</p> <p>In the modern world, the scope of application of intertextual analysis methods is not limited only to artistic discourse.</p> <p>The aesthetics of the Modernist era is reflected in advertising texts. Advertising is within the limits of the message length limit and the requirement of the maximum amount of meaning. Reference to precedent texts allows us to solve this problem.</p> <p>Modern culture is all permeated with quotations, references, hints of various kinds.</p> <p>The purpose of this study is the manifestation of intertextuality in French commercials.</p> <p>There are several levels of information presentation in video ads: text, video sequence and sound.</p> <p>At each of these levels, a reference to a previously known cultural work or phenomenon may appear, thus, we can talk about the interdiscursivity and intericonicity of the advertising message.</p> <p><i>Key words:</i> intertextuality; French advertising; meme; precedent text; fairy tale; TV series.</p>	
---	---	--

Овчинникова Ю.С. «Обрати взор свой на землю»: репрезентация музыкальной, образовательной и общественной деятельности Баффи Сент-Мари в пространстве медиакультуры

Ovchinnikova J.S. "Put Your Eyes on the Earth": Representation of Buffy Saint-Marie's Musical, Educational and Social Activism Work in Media Culture Space



<p><i>Овчинникова Юлия Сергеевна</i> — кандидат культурологии, доцент кафедры сравнительного изучения национальных литератур и культур, факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; <a href="mailto:julia.barkova@gmail.com">julia.barkova@gmail.com</a>.</p> <p><i>Julia S. Ovchinnikova</i> — PhD in Cultural Studies, Associate Professor at the Department of Comparative Literature and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; <a href="mailto:julia.barkova@gmail.com">julia.barkova@gmail.com</a>.</p>	<p>Развитие современной цивилизации происходит в условиях информационного общества и усиленного влияния медиакультуры, наполненной различного рода этнодискурсами — художественными произведениями и контекстами этнокультурной природы, основанными на устной словесности и на традиционной ценностной системе.</p> <p>В статье осмысляется специфика репрезентации музыкальной, образовательной и общественной деятельности Баффи Сент-Мари в пространстве медиакультуры. На основе анализа интернет-ресурсов автор выделяет следующие смысловые блоки современного аборигенного этнодискурса в творчестве канадской исполнительницы: аксиология культуры коренных народов Америки в детской телевизионной программе «Улица Сезам»; авторский образовательный проект “Crad leboard teaching project” для коренных народов на основе поддержки аборигенных культур и языков; песенное творчество как выражение канадской миротворческой аксиологии; обращение к аборигенному и экологическому вопросам через общественные выступления, лекции и участие в протестном движении. Этномузыкальное творчество Б. Сент-Мари в пространстве медиакультуры служит поддержкой аборигенного образования, способом манифестации основных положений протестного движения коренных народов Канады, средством живого диалога и объединения близких по духу людей в защиту традиционных ценностей.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> Баффи Сент-Мари; музыка коренных американцев; аксиология культуры коренных народов; аборигенное образование; песня протеста; права коренных народов; музыка Канады; протестное движение; Idle No More.</p> <p>The development of modern civilization is characterized by information society and by the growing influence of media culture filled with different kinds of ethnic discourses — artistic works and contexts of ethnic cultural nature based on oral language and on traditional system of values.</p> <p>The paper focuses on the representation of Baff y Saint-Marie’s musical, educational and social activism work in media culture space. On the basis of internet-sources analysis, the author singles out the following conceptual blocks of</p>	<p>C. 130-141</p>
--	---	-------------------

modern aboriginal ethnic discourse in the works of the Canadian musician: axiology of Native American cultures in music episodes of children's TV show "Sesame Street"; the authors' educational Cradleboard Teaching Project for Native Americans on the basis of aboriginal cultures and languages support; authorial songs as the expression of the Canadian peace-making axiology; turning to aboriginal and ecological issues through participating in protest movement Idle No More, through public speeches and lectures.

Ethnic musical art of Buff y Saint-Marie in media culture space serves as a support of aboriginal education, as a way of manifesting the main ideas of protest movement of Native Americans in Canada, as a means of live dialogue and unifying people sharing the same views of life and attitudes for protecting traditional values.

*Key words:* Buff y Sainte-Marie; Native American music; axiology of Native American cultures; aboriginal education; protest song; rights of Native Americans; Canadian music; protest movement; Idle No More.

## ***ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ***

## ***THEORY AND PRACTICE OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES***

*Дрожацих Н.В., Белякова И.Е.* Цифровой тьютор в Тюменском госуниверситете: опыт внедрения и использования

*Drozhashchikh N.V., Belyakova I.E.* The Digital Tutor in the Tyumen State University: a Chat-Bot Case

<p><i>Дрожащих Наталия Владимировна</i> — доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии и перевода, Институт социально-гуманитарных наук, Тюменский государственный университет; <a href="mailto:n.v.drozhashhikh@utmn.ru">n.v.drozhashhikh@utmn.ru</a></p> <p><i>Белякова Ирина Евгеньевна</i> — кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и перевода, Институт социально-гуманитарных наук, Тюменский государственный университет; <a href="mailto:i.e.belyakova@utmn.ru">i.e.belyakova@utmn.ru</a></p>	<p>Статья посвящена опыту автоматизации взаимодействия педагога/ученика в образовательном пространстве вуза на примере модели цифрового тьютора — чат-бота. Актуальность обусловлена стремительным развитием интеллектуальных образовательных ресурсов, востребованность которых резко выросла в период пандемии 2020 г. Одним из наиболее перспективных ресурсов являются диалоговые системы. В статье обосновывается целесообразность автоматизации диалога с обучающимися вуза на примере цифрового тьютора и описывается опыт его внедрения в курс «Теория языка», направление «Лингвистика» (бакалавриат) Тюменского государственного университета (ТюмГУ).</p> <p>В статье используются методы моделирования процесса автоматизации взаимодействия педагога и обучающихся в рамках цифровой педагогики; опросное исследование для выявления отношения студентов к внедрению цифровых технологий и оценки опыта использования цифрового тьютора в теоретическом курсе «Лексикология английского языка». Участниками опроса являются студенты-бакалавры ТюмГУ; апробация цифрового тьютора проходила на практических занятиях по дисциплине.</p> <p>Автоматизированные модели обучения прошли долгий путь развития от массовых онлайн курсов до интеллектуальных ассистентов. К сожалению, высокая стоимость их разработки тормозит их внедрение в вузы нашей страны. Модель цифрового тьютора на основе принципов адаптивного образования и индивидуальных траекторий развития, представленная в статье, призвана восполнить этот пробел.</p> <p>Цифровая модель может быть рекомендована к использованию в вузах. Ее востребованность будет возрастать, так как традиционные стратегии организации обучения теряют свою актуальность у нового поколения учащихся.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> цифровая педагогика; цифровой тьютор; педагогическая модель; чат-бот; лингвистика.</p> <p>The article presents a pedagogical model of the digital tutor designed for the purpose of automatization of the teacher/student interaction. The authors seek to justify its demand in higher education institutions due to the 2020–2021 forced distance learning.</p>	<p>C. 141-152</p>
--	---	-------------------

	<p>The study employs the methods of theoretical modeling in digital pedagogy and survey research. The latter identifies the attitude of 3-rd-year bachelors majoring in Linguistics in the University of Tyumen to the introduction of digital technologies and assesses their experience of using a digital tutor in the theoretical course of English lexicology. Automated learning models have come a long way from massive online courses to intelligent assistants. The high cost of their development slowed down their implementation. The model of a digital tutor presented in the article is based on the principles of adaptive education and individual trajectories of students' development.</p> <p>The model can be implemented in theoretical disciplines. The demand for digital models will definitely increase since conventional learning strategies do not appeal to younger generations of students.</p> <p><i>Key words:</i> forced distance learning; pandemic; digital pedagogy; digital tutor; pedagogical model; chat-bot; linguistics; English lexicology.</p>	
--	---	--

*Корнев А.А.* Коммуникативные виды деятельности как часть профессионально-коммуникативной компетенции языкового педагога

*Korenev A.A.* Modes of Communication as Part of the Language Teacher's Professional Communicative Competence

<p><i>Корнев Алексей Александрович</i> — кандидат педагогических наук, доцент факультета</p>	<p>Статья посвящена новой парадигме рассмотрения профессионально-коммуникативной компетенции учителя и преподавателя иностранного языка в контексте изменяющегося подхода к описанию содержания языкового образования, который нашел свое отражение в современных документах Совета Европы, в частности</p>	<p>С. 164-177</p>
--	---	-------------------

<p>иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова;  <a href="mailto:studywithkorenev@gmail.com">studywithkorenev@gmail.com</a>.</p> <p><i>Alexey A. Korenev</i>  — PhD in Pedagogical Sciences, Associate Professor, Faculty of Foreign Language and Area Studies, Lomonosov Moscow State University;  <a href="mailto:studywithkorenev@gmail.com">studywithkorenev@gmail.com</a>.</p>	<p>последних дополнениях к «Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком» (CEFR) 2018 и 2020 гг.</p> <p>В данных документах обозначился переход от рассмотрения традиционных для отечественной методики обучения иностранному языку модели видов речевой деятельности (аудирования, чтения, говорения и письменной речи) к коммуникативным видам деятельности (рецепции, продукции, интеракции и медиации). Причины и содержание данных изменений описываются в первой части статьи.</p> <p>Далее обобщаются основные современные подходы к изучению профессионально-коммуникативной компетенции языковых педагогов (учителей и преподавателей иностранного языка), а также дается уточненное определение профессионально-коммуникативной компетенции.</p> <p>Затем приводятся русскоязычные определения всех коммуникативных видов деятельности, рассматриваются их содержание и необходимые в рамках них стратегии. При рассмотрении каждого коммуникативного вида деятельности описывается его проявление в контексте профессиональной деятельности языкового педагога.</p> <p>В заключение приводится функциональная модель коммуникативных видов деятельности в рамках профессионально-коммуникативной компетенции языкового педагога.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> профессионально-коммуникативная компетенция; коммуникативные виды деятельности; рецепция; продукция; интеракция; медиация.</p> <p>The article is devoted to a new paradigm of considering the professional communicative competence of the language teacher in keeping with the changing approach to the description of the content of language education, which is reflected in the documents of the Council of Europe, in particular the latest Companion Volumes to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) from 2018 and 2020. These documents indicate a transition from four traditional language skills: listening, reading, speaking and writing (which laid the basis for the Russian language teaching tradition) to four modes of communication: reception, production, interaction and mediation.</p>	
---	---	--

	<p>The reasons for and the essence of these changes are described in the first part of the article. Then the article summarizes the leading theories in the study of the language teacher's professional communicative competence in Russia and presents a revised definition of the professional communicative competence.</p> <p>After that it provides definitions in Russian of the four modes of communication, as well as activities and strategies within them. When considering each mode of communication, their manifestation in the context of the language teachers' target language use domain is described. In conclusion, the article presents a functional model of communicative activities of reception, production, interaction and mediation as part of the language teacher's professional communicative competence.</p> <p><i>Key words:</i> professional communicative competence; modes of communication; reception; production; interaction; mediation.</p>	
--	--	--

## ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

## THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

*Чжу Инли.* Роль культурологического фактора в переводе общественно-политических текстов с китайского на русский язык

*Zhu Ying-Li.* The Role of the Cultural Factor in the Translation of SocioPolitical Texts from Chinese into Russian

<p><i>Чжу Инли</i> — доктор наук по специальности переводоведения, старший преподаватель Института иностранных языков Северо-восточного педагогического университета; <a href="mailto:zhuyingli_0624@126.com">zhuyingli_0624@126.com</a>.</p> <p><i>Zhu Ying-li</i> —</p>	<p>В современных условиях перевод общественно-политических текстов приобретает большое значение, являясь средством пропаганды. Перевод таких текстов на иностранный язык производится для распространения информации, от них зависит имидж страны на международной арене, таким образом, на перевод данных текстов возложены большие обязанности.</p> <p>Качество перевода общественно-политических текстов, направленного на иностранного читателя, напрямую влияет на результат распространения информации, а также на понимание и осмысление содержания текста читателями переводов.</p> <p>В тексте «О государственном управлении Си Цзиньпина» на китайском много национально-маркированных выражений различного типа, которые имеют богатые китайские культурные содержания.</p>	<p>S. 164-177</p>
---	--	-------------------

<p>Lecturer, Northeast Normal University, School of Foreign Languages; zhuyingli_0624@126.com.</p>	<p>Национально маркированные выражения с фразеологиями представляются различного рода синтагматическим взаимодействием слов-компонентов в процессах переосмысления и формирования нового значения исходного сочетания.</p> <p>Еще имеются национально-маркированные выражения с политическими слогами, выражения, исходящие из Конфуцианских канонov или из древних стихов и т.д. Эти выражения в китайском языке зачастую бывают затруднительны для перевода на иностранные языки, поэтому способы перевода данных слов стали актуальной темой для исследования.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> перевод общественно-политических текстов; реципиент; национально-маркированные выражения; способы перевода.</p> <p>Socio-political texts are quite significant as a means of propaganda. It determines the image of the country on the world stage. The quality of social-political text translation influences the effectiveness of propaganda. Besides, it affects the understanding of the actual content by the readers.</p> <p>Culturally distinctive words in such texts present difficulties for translation and the question of what translation methods to use requires further exploration.</p> <p>There are various types of national names with Chinese cultural connotation in the text “XI JINPING The Governance of China”.</p> <p>In the process of translation new things, the national symbolic expressions with idioms are influenced by the interaction of different nature of words and components. There are also expressions of national symbols with political syllables, derived from religious rituals, or from ancient poetry.</p> <p>These words in Chinese are often difficult to translate into foreign languages. Therefore, the way of translating these words has become an important research topic.</p> <p><i>Key words:</i> social-political text; audience; national culture language; translation methods.</p>	
--	--	--

## НАША НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

## OUR ACADEMIC LIFE

Молчанова Г.Г. 10-я Международная научно-практическая конференция «Учитель. Ученик. Учебник (в контексте глобальных вызовов современности)»

*Molchanova G.G. The 10-th ISC “Textbook. Student. Teacher (In Context of Modern Global Challenges)”*

<p><i>Молчанова Галина Георгиевна</i> — доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, декан факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; dean@ffl.msu.ru.</p>	<p>Конференция была проведена 1920 ноября 2021 г. в рамках работы Научно-образовательной Школы Московского университета «Сохранение мирового культурно-исторического наследия», направление: «Коммуникативные модусы (коды) как средство формирования общегуманитарных компетенций человека нового поколения» и посвящена 275-летию основания МГУ имени М.В. Ломоносова. Председатель Программного комитета — академик В.А. Садовничий, зам. председателя — д.ф.н., проф. Г.Г. Молчанова. Конференция посвящена рассмотрению одного из стремительно развивающихся направлений гуманитарных наук в последнее десятилетие — «цифровой гуманитаристике» (“the digital Humanities”), междисциплинарной области исследований, объединяющей методики и практики гуманитарных, социальных и вычислительных наук с целью изучения возможностей применения и интерпретации новых цифровых и информационно-коммуникационных технологий, систематического использования цифровых ресурсов в гуманитарных и социокультурных исследованиях и образовании.</p> <p>Преобразование историко-культурного наследия в цифровые форматы сделало возможным радикальное изменение нашего отношения к знаниям, культурному материалу, технологиям и обществу в целом.</p> <p>В настоящее время уже не вызывает сомнений, что развитие цифровых ресурсов и технологий открывает новые горизонты в обучении и позволяет адекватно отвечать на актуальные вызовы современности, что, несомненно, благотворно сказывается на повышении качества и возможностей современной образовательной среды. Не секрет, что на этом пути возникает множество сложностей и проблем, которые требуют серьезного, обстоятельного рассмотрения, желательно, с помощью коллективного разума.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> цифровой инструментарий; новые поколения Y, Z и I-Gen; лингводидактика; образовательный формат; междисциплинарные исследования.</p>	<p>C. 177</p>
---	---	---------------



The conference was held from 19th to 20th of November 2021 within the framework of Scientific and Educational School of Moscow State University “Preservation of World Cultural and Historical Heritage”: focus area “Communicative Modality (codes) as a means of New Generation Humanities Competence.” The conference was dedicated to the 270th anniversary of the foundation of Lomonosov Moscow State University (the chair of the Programme Committee — academic V.A. Sadovnichiy, the vice-chair - dr. hab., prof. G.G. Molchanova.)

One of the key issues argued during the conference was the discussion of the rapidly developing academic field — “the Digital Humanities”, an interdisciplinary area of research that unites the methodological and practical approaches within Humanities with the aim of implementing and interpreting the new technologies and ICTs.

One of the aims of the conference was to contribute to the rather neglected area of the research — the dark side of digital instruments. Some plenary reports focused on what happened when the abilities of digital tools were overestimated.

It was made clear that a detailed and careful study of the issue should be undertaken in order to save our teachers and students from some disappointment in the future.

*Key words:* Digital Humanities in education; Y, Z, and I-Gen generations; language didactics; educational formats; interdisciplinary area of research.